

# Garten Kienast = Jardin Kienast

Autor(en): **Kienast, Erika**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **44 (2005)**

Heft 4: **Gärten = Jardins**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-139341>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Garten Kienast

Erika Kienast, Zürich

«Jeden Tag füge ich etwas hinzu und entdecke etwas, was ich zuvor noch nicht hatte sehen können» (Claude Monet)<sup>1</sup>. Doch wie viel Veränderung verträgt ein Garten, der vor 30 Jahren von Dieter Kienast auf dem Grundstück einer alten Gärtnerei geplant und ständig weiterentwickelt wurde?

Das Grundstück, bestehend aus zwei Wohnhäusern, liegt in Wollishofen. Es ist eingeklemmt zwischen zwei Schulhäusern und einem zur Thujastrasse hin höher gelegenen Wohnhaus. Das Grundstück der ehemaligen Gärtnerei wird durch die Wohngebäude gegliedert, als Gartenraum blieb eine lang gezogene Restfläche.

«Nicht den zweckmässigen Garten durch den sinnerfüllten ersetzen, den selbstgebauten durch den geplanten ablösen, den ruderalisierten zum gestalteten überführen ...» (Dieter

«Chaque jour j'ajoute quelque chose et je découvre un élément que je n'avais pas pu voir auparavant» (Claude Monet).<sup>1</sup> Et pourtant, quelles transformations peut supporter ce jardin projeté il y a trente ans par Dieter Kienast sur la parcelle d'un ancien établissement horticole et depuis lors continuellement développé!

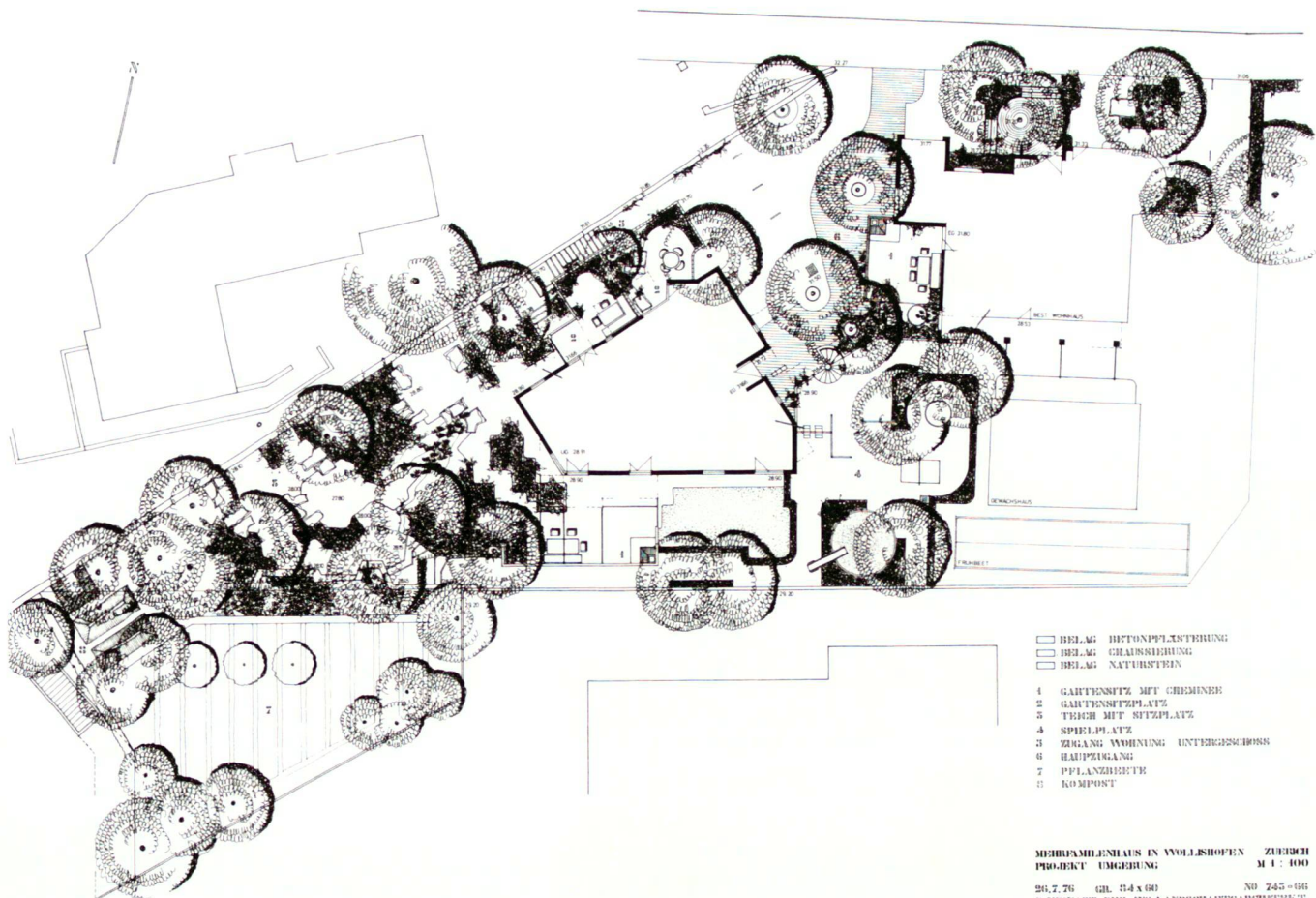
La propriété qui comporte deux immeubles d'habitation se situe à Wollishofen. Elle est encadrée par deux écoles et un immeuble d'habitation implanté un peu plus haut, près de la Thujastrasse. La parcelle de l'ancien établissement horticole est structurée par les constructions et seule une surface résiduelle allongée constitue l'espace de jardin.

«Il ne faut pas remplacer le jardin rationnel par celui saturé de sens, faire succéder le jardin aménagé soi-même par un jardin planifié de manière professionnelle, transformer le jardin de type

**Gedanken zum «autobiographischen Garten» von Dieter Kienast, liebevoll gepflegt und fortgeschrieben von Erika Kienast.**

Übersichtsplan von Dieter Kienast, 1976, aus: anthos 4/1979.

Plan masse de Dieter Kienast, 1976, dans: anthos 4/1979.



□ BELAG: BITTUNPFLANZUNG  
□ BELAG: GRASBEDECKUNG  
□ BELAG: NATURSTEIN

1 GARTENBEET MIT STRÄUCHER  
2 GARTENBEET PFLANZUNG  
3 TERRASSE MIT SITZPLATZ  
4 SPIELPLATZ  
5 ZUGANG WOHNUMG: UNTERGESCHOSS  
6 HAUPTWEG  
7 PFLANZBEETE  
8 KOMPOST

MISERAMILIENHAUS IN WOLLISHOFEN ZÜRICH  
PROJEKT UMGEBUNG M 1 : 100  
26.7.76 GR. 31.4 x 60 NO 745-66  
D. KIENAST DIP.-ING. LANDSCHAFTSARCHITECT



Erika Kienast, Zurich

# Jardin Kienast



**Réflexions au sujet du «jardin autobiographique» de Dieter Kienast, entretenu et développé avec amour par Erika Kienast.**

Kienast)<sup>2</sup>. Grün ist die Farbe in unserem Garten. Im Laufe der Jahre wurden die jung gepflanzten Bäume immer mächtiger. Hoch aufgestockt wölben sich inzwischen ihre Kronen wie eine riesige Kuppel über den ganzen hinteren Gartenbereich, filtern das Sonnenlicht und zaubern wunderschöne Reflexe auf den Kiesbelag. Sie treffen mit den Baumkronen aus dem angrenzenden Schulhausgarten zusammen und suggerieren ein grossartiges, weites Raumgefühl. Dadurch wurde die Beschattung intensiver.

Waldbeere, Brennnessel und Placken, die sich bis anhin frei entfalten durften, haben irgendwann gestört. Daher erschien es sinnvoll, alles auszuräumen und mit Schattenstauden einen erneuerten Bereich zu schaffen. Im Laufe der Jahre hat der Efeu viele Gartenteile überwuchert und war auch bis hoch in die Bäume gewachsen. Dieser Wildwuchs musste zurückgeschnitten werden. So wurde alles viel lichter und lockerer, der neue Rundkiesbelag unterstreicht noch Helligkeit und Leichtigkeit.

In den neunziger Jahren erfolgte eine einschneidende Veränderung, als die benachbarte Schule mehr Platz beanspruchte. Unser bis anhin als Obst- und Gemüsegarten genutzter Gartenteil wurde abgetrennt und dem Schulareal überlassen. Dort entstand neu ein Feuchtbiotop. Der mit Rosen und Clematis bepflanzte transparente Zaun zwischen den beiden angrenzenden Grundstücken dient als Begren-

*rudéral en jardin aménagé...» (Dieter Kienast).<sup>2</sup> Le vert domine dans notre jardin. Aux cours des années, les jeunes arbres plantés jadis sont devenus de plus en plus imposants. Leurs branches se déploient à présent depuis une hauteur respectable du tronc. Leurs cimes constituent une énorme coupole qui couvre toute la partie inférieure du jardin, filtre la lumière du soleil et, comme par enchantement, fait apparaître des reflets magnifiques sur le sol en gravier. Elles rejoignent les cimes des arbres du jardin de l'école adjacente et suggèrent une spatialité généreuse où l'ombrage est devenu plus dense.*

*A partir d'un certain moment, les fraises des bois, les orties et d'autres herbes, qui pouvaient jusqu'alors croître à leur grés, ont commencé à gêner. Il semblait raisonnable de tout enlever et de créer une zone plantée de vivaces d'ombre. Aux cours des années, le lierre a envahi une grande partie du jardin et a poussé sur les arbres jusqu'à une hauteur importante. Cette croissance incontrôlée devait être maîtrisée par une taille. Le tout est alors devenu plus lumineux et plus aérien, le nouveau sol en gravier ronds ayant accentué la luminosité et la légèreté.*

*Dans les années 90, une modification importante fut réalisée: au moment où l'école voisine avait besoin de plus d'espace, la partie de notre jardin utilisée jusqu'alors comme jardin fruitier et potager lui fut attribuée et elle y aménagea un biotope humide. La clôture entre les deux terrains, plantée de roses et de clématites, sert de limite mais*

Das Paradies ist...

Le paradis, c'est...



zung und soll nicht Abgrenzung sein. Der Garten wurde zwar massiv verkleinert, doch die fensterartigen Durchlässe im Zaun vermitteln ein Gefühl von Weite. Die vorgegebene Raumstruktur des Restgartens war davon nicht betroffen. Die Einteilung in Gartenräume zur unterschiedlichsten Nutzung und die geschickt angelegten Niveauunterschiede lassen den Garten noch immer weiträumiger erscheinen als er nach Quadratmeterzahl ist.

Die Zeiten des Kinderspiels und der Gartenfeste sind nun seltener geworden, im Garten ist es ruhiger. Abhängig von der aufgebrauchten Zeit zur Pflege, den Jahreszeiten, dem Wachstum und Vergehen ist der Garten ständig in Bewegung und noch immer ein wichtiger Lebensraum für seine Bewohner. Der Weise von Tibur konnte aus dem hinteren Winkel eines mit Malven bewachsenen, mit dünnem Wasserstrahl befeuchteten halben Morgen Bodens ausrufen: «Dieses kleine Stück Land wiegt mir alle Welt auf» (Alphonse de Lamartine)<sup>3</sup>.

Der Garten unterliegt nicht dem Diktat der Pflanzenverträglichkeit, es gibt keine wohl sortierten und farblich abgestimmten Stauden-

*est restée visuellement perméable. Le jardin s'est réduit, mais les vues à travers la grille maintiennent un effet d'amplitude. La structure spatiale existante du jardin conservé n'a pas été modifiée par cette séparation. La disposition des espaces correspondant à l'utilisation du jardin ainsi que les différences de niveaux aménagées avec habileté le font toujours paraître plus étendu qu'il n'est.*

*Aujourd'hui, les jeux d'enfant et les fêtes dans le jardin sont devenus plus rares et le jardin est plus calme. Selon le temps accordé à l'entretien, le déroulement des saisons, la croissance et le dépérissement des plantes, le jardin se trouve dans un mouvement continu et constitue toujours un espace de vie important pour ses habitants. Le sage de Tibour pouvait s'exclamer depuis le fond d'un terrain d'un demi-arpent, planté de mauves et humidifié par un filet d'eau: «Ce lopin de terre vaut pour moi autant que la terre entière» (Alphonse de Lamartine).<sup>3</sup>*

*Le jardin ne se plie pas aux règles de la tolérance entre les plantes, il n'y a pas de plates-bandes de plantes vivaces, bien arrangées et assorties. Des roses grimpantes et un parterre de pivouines ont été ajoutés. Pendant la floraison, les*

**Es sind die Kübelpflanzen, die Farbe in den sonst «streng grünen» Garten bringen.**

**Seules les plantes dans les bacs donnent de la couleur au jardin, sinon «strictement vert».**

**Dem zurückgebundenen Efeu folgte ein Kiesbelag. Alles sieht heller und leichter aus.**

**Un revêtement en gravier remplace le lierre, maintenant attaché. L'ensemble devient plus clair et plus léger.**







Die Baumstämme sind vom Efeu befreit und hoch aufgeastet, ihre Kronen wölben sich wie eine Kuppel über den Garten.

*Les troncs ont été libérés du lierre et couronnés à une hauteur importante, les arbres forment une voûte au-dessus du jardin.*



<sup>1</sup> Musée d'Orsay, Paris, Museumsführer

<sup>2</sup> Dieter Kienast: Der Garten als geistige Landschaft. In: Topos 11/1995, S. 70

<sup>3</sup> Alphonse de Lamartine: Worte an die Gärtner. In: Gärten, Texte aus der Weltliteratur, S. 383 ff., Hrsg. Anne Marie Fröhlich, Manesse Bibliothek der Weltliteratur, 1993

<sup>4</sup> Text aus einem Song von Laurie Anderson

<sup>5</sup> Ruth Ammann: Der Zauber des Gartens. Kösel Verlag, 1999

Beschreibung des Gartens siehe auch anthos 4/79, S.10–13 und 4/86, S. 7; sowie German Ritz in Dieter Kienast: Gärten/Gardens, S. 18–21, Birkhäuser Verlag, 1997

beete. Hinzugefügt wurden noch ein Päonienbeet und Kletterrosen. Während der Blüte ergießen sich die weissen Blüten wie Kaskaden über die Mauern und den Zaun. Eine wunderbar blühende und duftende Pracht.

*fleurs blanches débordent, telle une cascade, pardessus les murs et la clôture. C'est une magnifique splendeur florale odorante.*

*Les plantes en pot, présentes en grand nombre, donnent au jardin une légère touche de couleur et créent une ambiance méditerranéenne.*

*En flânant dans le jardin, on peut lire sur un mur – surpris par le bleu des lettres sérigraphiées «...paradise is just where you are...» (Laurie Anderson).<sup>4</sup>*

*Végétation et construction, plantes ordonnées et en prolifération se retrouvent face à face: un muret en pierres sèches, complètement recouvert de lierre, une mosaïque encadrée par des topiaires constitués de cornouillers et de buis plantés dans un nouveau revêtement de gravier.*

*La haie de charmes qui embrasse l'ensemble constitue l'élément le plus important de ce jardin et donne à la propriété la structure nécessaire.*

*Les interventions subtiles ont renouvelé et animé le jardin, mais elles n'ont pas modifié sa structure: la taille des arbres, la suppression de petites plates-bandes de plantes vivaces, l'ajout de plates-bandes de roses et de buis, le remplacement du gravillon par du gravier rond.*

*Le jardin est davantage un caléidoscope, un lieu de vie auquel on ose ajouter ou supprimer quotidiennement des éléments, qu'un espace de représentation.*

*La musique, la littérature, la peinture créent une «mosaïque de beauté». Le jardin intègre toutes ces pièces de mosaïque dans une grande*





Am Teich finden vielfarbige Libellen einen beliebten Aufenthaltsort.

*L'étang est le lieu préféré de libellules de multiples couleurs.*

Die in grosser Anzahl präsenten Kübelpflanzen geben dem Garten zusätzlich eine zarte Farbigkeit und vermitteln mediterranes Flair. Auf einem Gartenrundgang liest man an einer Mauer – überrascht vom Blau der Lettern im Siebdruckverfahren – «...paradise is just where you are ...» (Laurie Anderson)<sup>4</sup>.

Gewachsenes und Gebautes, Zugeschnittenes und Wildwachsendes stehen sich auf kleinstem Raum gegenüber: Eine niedrige Trockenmauer, ganz mit Efeu bewachsen, ein Mosaik, gerahmt von Topiaries aus Cornus mas und Buchs im erneuerten Kiesbelag. Die alles umspannende Hainbuchenhecke ist noch immer das wichtigste Element in diesem Garten, gibt dem Grundstück den erforderlichen Halt. Nur subtile Eingriffe wie Zurückschneiden der Bäume, Aufheben kleiner Staudenbeete, Hinzufügen von Rosen- und Buchsbeeten, Wechsel von Strassen- zu Rundkies haben den Garten erneuert, belebt, aber in seiner Struktur nicht verändert. Der Garten ist ein Kaleidoskop, eine Gebrauchsumgebung und keine Repräsentationsfläche, der jeden Tag etwas Neues hinzugefügt oder entfernt werden kann.

Musik, Literatur, Malerei liefern Mosaiksteine für das Schöne. Der Garten bezieht dies alles in eine grosse Mythologie ein. Der vibrierende Zusammenklang von Sonnenschein und Schatten, Duft und Farbe, Vogelgesang und Stille – hier im Garten wird die einfache Freude erlebbar.

«Ich möchte, dass du in meinen Garten kommst, hab hier den Schlüssel, bitte, komm» (Ruth Amman)<sup>5</sup>.



*mythologie. L'harmonie vibrante entre soleil et ombre, senteurs et couleurs, chants d'oiseaux et silence; dans le jardin, les joies simples deviennent tangibles.*

*«J'aimerais que tu viennes dans mon jardin, en voici la clef, je t'en prie, viens» (Ruth Amman).<sup>5</sup>*

Von Granitblöcken befreit, wurde Raum gewonnen. Ein Ginkgo, noch jung, findet dort Platz.

*L'espace gagné par le déplacement des blocs de granit est maintenant occupé par un jeune ginkgo.*

Photos: Erika Kienast